

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL JEPANG *ANOTHER EPISODE S* BAB INTRODUCTION KARYA AYATSUJI YUKITO

Theresia Noveinia Eka Pratiwi

Tugas akhir ini merupakan terjemahan dari novel berjudul *Another Episode S* karangan Ayatsuji Yukito. Novel ini menceritakan mengenai kelas 3-3 di SMP Yomikita yang disebut sebagai “Kelas Terkutuk”. Untuk menghilangkan kutukan tersebut, Kooichi Sakakibara bersama dengan teman sekelasnya, Mei Misaki, berusaha membongkar penyebab dari kutukan tersebut.

Another Episode S dipilih karena alur ceritanya yang menarik serta merupakan salah satu novel bergenre horror terbaik di Jepang. Karena popularitasnya, serial novel *Another* telah diadaptasi menjadi *anime* pada tahun 2012, namun buku ketiganya yang berjudul *Another Episode S* tidak masuk dalam adaptasi tersebut..

Beberapa kesulitan ditemukan pada proses penerjemahan. Salah satunya adalah pemilihan kata dalam Bahasa Indonesia yang memiliki bobot setara dengan kata dari bahasa asalnya, yaitu Bahasa Jepang. Selain itu juga terdapat beberapa kendala menyangkut tata bahasa yang masih belum dipelajari sehingga mempersulit proses penerjemahan.

Kata Kunci: *Ayatsuji Yukito, Another Episode S, Cerita Horror*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF JAPANESE NOVEL TITLED *ANOTHER EPISODE S* CHAPTER INTRODUCTION BY YUKITO AYATSUJI

Theresia Noveinia Eka Pratiwi

This final paper is a translation of a novel titled *Another Episode S*, written by Yukito Ayatsuji. This novel tells about class 3-3, a cursed class which is located at Yomikita Junior High School. The main character Kooichi Sakakibara, and his classmate Mei Misaki, was looking for all possible reasons to break the curse.

Another Episode S was chosen because this novel series is one of the best horror novel in Japan due to its intriguing storyline. Because of its popularity, *Another* novel series had been adapted into an *anime* series at 2012. Nevertheless, the third book of this series, *Another Episode S*, was not yet adapted, unlike its first two books of the series.

There are some problems while translating *Another Episode S*, such as some Japanese expressions have no equivalent translation in Bahasa Indonesia. There are problems in the grammatical structure which cause ambiguity in the process of translation. To make it easier, some expressions are translated to other expressions which meanings are closely related, to make the sentence pragmatically correct.

Keyword: *Yukito Ayatsuji, Another Episode S, Final Paper, Kadokawa Shoten*

要約

綾辻行人の『アナザーエピソードS』の翻訳

テレシア・ノベニア・エカ・プラティウィー

この卒業制作は綾辻行人の『アナザーエピソードS』という小説の翻訳である。『アナザーエピソードS』は榊原恒一という、中学三年生の呪われたクラスの話だ。みんなを救うため、主人公の榊原恒一は彼のクラスメートの見崎鳴と一緒に原因を調べる。また、「サカキ」という人も登場する。彼の幽霊は自分の死体を探していると話している。

『アナザーエピソードS』という小説を選んだ理由はホラーな小説だが、ストーリーは面白いと思ったからである。『アナザー』の小説は2012年にアニメになったが、この『エピソードS』はアニメでは語られていない。この小説はそのアニメの後の話で、あまり有名ではない。多くの人、特にインドネシア人にこの小説を読んでもほしいと思った。

『アナザーエピソードS』を翻訳する際にあった問題は、日本語にある用語がインドネシア語の言葉の中に適当な表現がないことである。さらに文法理解がまだ不十分のために、連体修飾を翻訳する際にも困難があった。分かりやすくするために、インドネシア語独自の表現に変えることもあった。

キーワード : 綾辻行人、アナザーエピソードS、卒業制作、角川書店